

本译文仅供学习交流，不得用于任何商业用途

**The English translation below is for information only  
and may not be reproduced or otherwise used for any  
commercial purpose.**

**Decision of the State Council on Amending the Regulations on Computer  
Software Protection**

(Adopted at the 231st Executive Meeting of the State Council on January 16, 2013,  
promulgated by Decree No. 632 of the State Council of the People's Republic of  
China on January 30, 2013, and effective as of March 1, 2013)

The State Council decides to amend the Regulations on Computer Software Protection as follows:

The second paragraph of Article 24 is amended to read: "Whoever commits the act referred to in subparagraph (1) or (2) of the preceding paragraph may concurrently be fined 100 yuan for per copy, or not less than one time but not more than five times the value of the products; whoever commits the act referred to in subparagraph (3), (4) or (5) of the preceding paragraph may concurrently be fined not more than 200,000 yuan."

This Decision shall be effective as of March 1, 2013.

The Regulations on Computer Software Protection shall be amended according to this Decision and be promulgated anew.

**Regulations on Computer Software Protection**

(Promulgated by Decree No. 339 of the State Council of the People's Republic of  
China on December 20, 2001, revised for the first time in accordance with the  
Decision of the State Council on Annuling and Amending Certain Administrative  
Regulations on January 8, 2011, and revised for the second time in accordance with  
the Decision of the State Council on Amending the Regulations on Computer  
Software Protection on January 30, 2013)

**Chapter I General Provisions**

**Article 1** These Regulations are formulated in accordance with the Copyright Law of the People's Republic of China, for the purposes of protecting the rights and interests of copyright owners of computer software, regulating the relationship of interests generated in the development, dissemination and use of computer software, encouraging the development and application of computer software, and promoting the development of the software industry and the informatization of the national economy.

**Article 2** For the purposes of these Regulations, the term "computer software" (hereinafter referred to as "software") means computer programs and relevant documents.

**Article 3** For the purposes of these Regulations, the following definitions apply:

(1) "computer program" means a coded instruction sequence which may be executed by devices with information processing capabilities such as computers, or a symbolic instruction sequence or symbolic statement sequence which may be automatically converted into a coded instruction sequence for the purpose of obtaining certain expected results; the source program and object program of a computer program shall be deemed as one and the same work;

(2) "documents" means literal descriptions or charts used to describe the content, structure, design, functional performance, historical development, test results and usage of a program, such as program design instructions, flowcharts, and user's manuals;

(3) "software developer" means a legal entity or other organization that actually organizes, or directly carries out, the development of a piece of software and assumes responsibility for the accomplished software, or a natural person who independently completes, relying on his own conditions, the development of a piece of software and assumes responsibility therefor;

(4) "software copyright owner" means a natural person, legal entity or other organization that enjoys software copyright in accordance with these Regulations.

**Article 4** The software protected under these Regulations must be developed

independently by the developer and fixed on a tangible medium.

**Article 5** Chinese citizens, legal entities or other organizations enjoy, in accordance with these Regulations, copyright in the software which they have developed, whether published or not.

Foreigners or stateless persons having software first published within the territory of China enjoy copyright in accordance with these Regulations.

Software copyright enjoyed by foreigners or stateless persons under an agreement concluded between China and the country to which the developers belong to or in which they have their habitual residences, or, under an international treaty acceded to by China, is protected in accordance with these Regulations.

**Article 6** The protection of software copyright under these Regulations shall not extend to the ideas, processing, operating methods, mathematical concepts or the like used in software development.

**Article 7** A software copyright owner may register with the software registration institution recognized by the copyright administration department of the State Council. A registration certificate issued by the software registration institution is a preliminary proof of the registered items.

Fees shall be paid for software registration. The charging standards for software registration shall be provided for by the copyright administration department of the State Council jointly with the competent department for pricing of the State Council.

## **Chapter II Software Copyright**

**Article 8** A software copyright owner shall enjoy the following rights:

(1) the right of divulgation, that is, the right to decide whether to make the software available to the public;

(2) the right of developership, that is, the right to claim developer's identity and to have the developer's name mentioned in connection with the software;

(3) the right of alteration, that is, the right to supplement or abridge the software, or to change the sequence of instructions or statements;

(4) the right of reproduction, that is, the right to produce one or more copies of the software;

(5) the right of distribution, that is, the right to provide the original copy or reproductions of the software to the public by selling or donating;

(6) the right of rental, that is, the right to authorize others to use temporarily and onerously the original copy or reproductions of the software, except where the software itself is not the essential object of the rental;

(7) the right of communication through information network, that is, the right to make the software available to the public by wire or wireless means so that members of the public may have access to the software from a place and at a time individually chosen by them;

(8) the right of translation, that is, the right to converse the natural language of the software into another natural language; and

(9) other rights which shall be enjoyed by software copyright owners.

A software copyright owner may authorize others to exploit his copyright, and has a right to receive remuneration.

A software copyright owner may transfer, wholly or in part, his copyright, and has a right to receive remuneration.

**Article 9** Except where otherwise provided in these Regulations, the copyright in a piece of software belongs to its developer.

In the absence of proof to the contrary, the natural person, legal entity or other organization whose name is mentioned in connection with a piece of software will be its developer.

**Article 10** Where a piece of software is developed jointly by two or more natural persons, legal entities or other organizations, the copyright ownership shall be agreed upon in a written contract between the co-developers. Where, in the absence of a written contract or an explicit agreement in the contract, the joint software can be separated into independent parts and exploited separately, each co-developer may enjoy independent copyright in the part which he has developed, but the exploitation of such copyright shall not extend to the copyright in the joint software as a whole.

Where the joint software cannot be separated into independent parts and exploited separately, its copyright is enjoyed jointly by those co-developers and exploited by agreement; in the absence of such an agreement, any co-developer shall not prevent, without justification, the other(s) from exploiting the copyright except the right of transfer; however, the profit received for exploiting the joint software shall be reasonably shared between all the co-developers.

**Article 11** Where a piece of software is developed on commission, the copyright ownership shall be agreed upon in a written contract between the commissioning and the commissioned parties; in the absence of a written contract or an explicit agreement in the contract, the copyright shall be enjoyed by the commissioned party.

**Article 12** Where a piece of software is developed under a task assigned by a State organ, the ownership and exploitation of its copyright shall be stipulated in a letter of project assignment or a contract; in the absence of an explicit stipulation in the letter of project assignment or the contract, the copyright shall be enjoyed by the legal entity or other organization that has accepted the task.

**Article 13** Where a piece of software developed by a natural person working in a legal entity or other organization in the course of his service involves one of the following circumstances, the copyright therein shall be enjoyed by such legal entity or organization, which may reward the natural person for the development of the software:

(1) the software is developed based on the development objective explicitly designated in the line of his service duty;

(2) the software is a foreseeable or natural result of his work activities in the line of his service duty; or

(3) the software is developed mainly with the material and technical resources of the legal entity or other organization, such as funds, special equipment or unpublished special information, and the legal entity or other organization assumes the responsibility therefor.

**Article 14** The software copyright shall exist from the date on which its

development has been completed.

In the case of software copyright of a natural person, the term of protection shall be the lifetime of such person and 50 years after his death, expiring on December 31 of the fiftieth year after his death; in the case of a piece of joint software, the term of protection shall expire on December 31 of the fiftieth year after the death of the last surviving developer.

In the case of software copyright of a legal entity or other organization, the term of protection shall be 50 years, expiring on December 31 of the fiftieth year after the first publication of such software; however, if any such software has not been published within 50 years from the date on which its development has been completed, it shall be no longer protected under these Regulations.

**Article 15** Where software copyright belongs to a natural person, his successor(s) may, after his death, inherit the rights provided for in Article 8 of these Regulations except the right of developership, during the term of its copyright protection, in accordance with the Succession Law of the People's Republic of China.

Where software copyright belongs to a legal entity or other organization, the copyright shall, after the change or the termination of the legal entity or other organization, be enjoyed, during the term of protection provided for in these Regulations, by the legal entity or other organization that has taken over the former's rights and obligations, or, in the absence of such entity or organization, by the State.

**Article 16** Owners of lawful copies of a piece of software enjoy the following rights:

(1) to install and store the software in devices with information processing capabilities, such as computers, according to the need of their use;

(2) to make backup copies against damage, provided that such owners do not offer others in any way the backup copies for their use and that they destroy such copies once they lose the ownership thereof; and

(3) to make necessary alterations to the software in order to implement it in an actual environment of computer application or to improve its functions or performance, provided that such owners do not, except otherwise agreed in the

contract, offer any third party the altered software without permission from the software copyright owner.

**Article 17** A piece of software may be used by its installing, displaying, transmitting or storing for the purposes of studying or researching the design ideas or principles embodied therein, without permission from, and without payment of remuneration to, the software copyright owner.

### **Chapter III Software Copyright Licensing and Transfer**

**Article 18** In the case of a license to exploit software copyright, the parties shall conclude a licensing contract.

The licensee shall not exploit any right that the software copyright owner has not expressly granted in the contract.

**Article 19** In the case of an exclusive license to exploit software copyright, the parties shall conclude a written contract.

In the absence of a written contract or an explicit agreement on exclusive license in the contract, the right that the licensee is authorized to exploit shall be deemed as a non-exclusive right.

**Article 20** In the case of a transfer of software copyright, the parties shall conclude a written contract.

**Article 21** Anyone that concludes an exclusive licensing contract or a transfer contract of software copyright may register with the software registration institution recognized by the copyright administration department of the State Council.

**Article 22** A Chinese citizen, legal entity or other organization that authorizes a foreigner's exploiting software copyright, or transfers it to a foreigner, shall comply with the Regulations of the People's Republic of China on Administration of Technology Import and Export.

### **Chapter IV Legal Liability**



**Article 23** Except where otherwise provided in the Copyright Law of the People's Republic of China or these Regulations, anyone who commits any of the following acts of infringement shall, in light of the circumstances, bear civil liability by means of ceasing infringements, eliminating ill effects, making an apology, or compensating for losses:

(1) to publish or register a piece of software without the permission of the software copyright owner;

(2) to publish or register a piece of software developed by another person as one's own;

(3) to publish, or register, a piece of joint software as developed solely by oneself, without the permission of the other co-developer(s);

(4) to have one's name mentioned in connection with, or alter the name on, a piece of software developed by another person;

(5) to alter or translate a piece of software without the permission of the software copyright owner; or

(6) to commit other acts of infringing upon software copyright.

**Article 24** Except where otherwise provided in the Copyright Law of the People's Republic of China, these Regulations, or other laws or administrative regulations, anyone who, without the permission of the software copyright owner, commits any of the following acts of infringement shall, in light of the circumstances, bear civil liability by means of ceasing infringements, eliminating ill effects, making an apology, or compensating for losses; where such act also prejudices the public interest, the copyright administration department shall order the infringer to cease infringements, confiscate illegal income, confiscate or destroy the infringing copies, and may impose a fine concurrently; where the circumstances are serious, the copyright administration department may confiscate the material, tools and equipment mainly used to produce infringing copies; and where the act violates the Criminal Law, criminal liability shall be investigated for the crime of infringing upon copyright or selling infringing copies in accordance with the provisions of the Criminal Law:

(1) to reproduce, wholly or in part, a piece of software of the copyright owner;

(2) to distribute, rent or communicate to the public through information network a piece of software of the copyright owner;

(3) to knowingly circumvent or sabotage technological measures used by the copyright owner for protecting the software copyright;

(4) to knowingly remove or alter any electronic rights management information attached to a copy of a piece of software; or

(5) to transfer, or authorize another person to exploit, the software copyright of the owner.

Whoever commits the act referred to in subparagraph (1) or (2) of the preceding paragraph may concurrently be fined 100 yuan for per copy, or not less than one time but not more than five times the value of the products; whoever commits the act referred to in subparagraph (3), (4) or (5) of the preceding paragraph may concurrently be fined not more than 200,000 yuan.

**Article 25** The compensation paid for infringing upon software copyright shall be determined in accordance with Article 49 of the Copyright Law of the People's Republic of China.

**Article 26** A software copyright owner that can present evidence to prove that another person is committing, or is to commit, an infringement which, if not being prevented promptly, is likely to cause irreparable harm to his lawful rights and interests, may, before instituting legal proceedings, apply to a people's court, in accordance with Article 50 of the Copyright Law of the People's Republic of China, for an order to stop the relevant act and for measures of property preservation.

**Article 27** In order to prevent infringement, a software copyright owner may, before instituting legal proceedings, apply to a people's court, in accordance with Article 51 of the Copyright Law of the People's Republic of China, for evidence preservation where the evidence is likely to be missing, or to be obtained difficultly later.

**Article 28** A publisher or producer of copies of a piece of software that fails to prove the legal authorization for the publication or production, or, a distributor or renter of copies of a piece of software that fails to prove the legal source of the copies

which he distributes or rents, shall bear legal liability.

**Article 29** The development of a piece of software which is similar to a pre-existing one due to a limit of alternative forms of expression does not constitute an infringement of the copyright in the pre-existing one.

**Article 30** A holder of copies of a piece of software that neither knows nor has reasonable grounds to know that such copies are infringing ones does not bear liability of compensation but shall cease the use of, and destroy, the infringing copies. Nevertheless, if the cease of use or the destruction of such copies is likely to cause heavy losses to him, the holder of such copies may, after paying reasonable remuneration to the software copyright owner, continue to use such copies.

**Article 31** A dispute over software copyright infringement may be settled by mediation.

A dispute over a software copyright contract may be submitted to an arbitration institution for arbitration under an arbitration clause in the copyright contract or under a written arbitration agreement concluded later between the parties.

Any party may institute legal proceedings directly in a people's court in the absence of an arbitration clause in the contract or of a written arbitration agreement concluded afterwards between the parties.

## **Chapter V Supplementary Provisions**

**Article 32** Any act of infringing upon software copyright committed prior to the entry into force of these Regulations shall be dealt with under the relevant provisions of the State that are in force at the time when the act was committed.

**Article 33** These Regulations shall be effective as of January 1, 2002. The Regulations on Computer Software Protection promulgated by the State Council on June 4, 1991 shall be repealed simultaneously.

本译本仅供参考，若有歧义，请以中文版本为准。

**The English version is for reference only. In case of any discrepancy or ambiguity of meaning between this English translation and the Chinese version, the latter shall prevail.**